



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0450

Venerdì 17.06.2016

Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il mese del Ramadan e la festa 'Id al-Fitr 1437 H. / 2016 A.D.

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua araba

In occasione del mese del Ramadan - iniziato quest'anno intorno al 6 giugno - e per la festa conclusiva di 'Id al-Fitr 1437 H. / 2016 A.D., che cade verso il 5 luglio, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale sul tema: *Cristiani e musulmani: beneficiari e strumenti della divina misericordia*.

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario del Dicastero, S.E. Mons. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.I.:

Testo in lingua inglese

***Christians and Muslims:
Beneficiaries and Instruments of Divine Mercy***

Dear Muslim brothers and sisters,

1. The month of Ramadan and 'Id al-Fitr is an important religious event for Muslims around the world, focused on fasting, prayer and good deeds, and is esteemed by Christians, your friends and neighbours. On behalf of the

Pontifical Council for Interreligious Dialogue and Christians all over the world, we extend best wishes for a spiritually rewarding fast, supported by good deeds, and for a joyful feast.

As is our cherished custom, we wish to share with you on this occasion some reflections in the hope of strengthening the spiritual bonds we share.

2. A theme that is close to the hearts of Muslims and Christians alike is mercy.

We know that Christianity and Islam both believe in a merciful God, who shows his mercy and compassion towards all his creatures, in particular the human family. He created us out of an immense love. He is merciful in caring for each of us, bestowing upon us the gifts we need for our daily life, such as food, shelter and security. God's mercy is manifested in a particular way, however, through the pardon of our faults; hence he is the one who pardons (*al-Ghâfir*), but the one who pardons much and always (*al-Ghafour*).

3. To underscore the importance of mercy, His Holiness Pope Francis declared a *Jubilee Year of Mercy* to be celebrated from 8 December 2015 to 20 November 2016. In this regard he said: "Here... is the reason for the Jubilee: because this is the time for mercy. It is the favorable time to heal wounds, a time not to be weary of meeting all those who are waiting to see and to touch with their hands the signs of the closeness of God, a time to offer everyone, everyone, the way of forgiveness and reconciliation" ("Homily", 11 April 2015).

Your pilgrimage (*hajj*) to the Holy places, mainly Mecca and Medina, is surely a special time for you to experience God's mercy. In fact, among the well-known aspirations addressed to Muslim pilgrims is: "I wish you a blessed pilgrimage, praiseworthy efforts and the pardon of your sins". Making a pilgrimage to obtain God's pardon for sins, both for the living and dead, is truly a salient custom practice among believers.

4. We, Christians and Muslims, are called to do our best to imitate God. He, the Merciful, asks us to be merciful and compassionate towards others, especially those who are in any kind of need. So too he calls us to be forgiving of one another.

When we gaze upon humanity today, we are saddened to see so many victims of conflicts and violence – here we think in particular of the elderly, and children and women, especially those who fall prey to human trafficking and the many people who suffer from poverty, illness, natural disasters and unemployment.

5. We cannot close our eyes to these realities, or turn away from these sufferings. It is true that situation are often very complex and that their solution exceeds our capacities. It is vital, therefore, that all work together in assisting those in need. It is a source of great hope when we experience or hear of Muslims and Christians joining hands to help the needy. When we do join hands, we heed an important command in our respective religions and show forth God's mercy, thus offering a more credible witness, individually and communally, to our beliefs.

May the Merciful and Almighty God help us to walk always along the path of goodness and compassion!

6. We join our prayerful good wishes to those of Pope Francis for abundant blessings during Ramadan and for a lasting joy of *'Id al-Fitr*.

Happy Feast to you all!

From the Vatican, 10 June 2016

Jean-Louis Cardinal Tauran
President

[01025-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

***Chrétiens et musulmans:
Bénéficiaires et instruments de la miséricorde divine***

Chers frères et sœurs musulmans,

1. La célébration du Ramadan et de *l'Id al-Fitr* est un événement religieux important pour tous les musulmans, centré sur le jeûne, la prière et les bonnes actions. Il est estimé par les chrétiens, vos amis et voisins. Au nom du Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux et au nom des chrétiens du monde entier, nous vous offrons nos meilleurs vœux pour un jeûne fructueux, soutenu par les bonnes œuvres, et nous vous souhaitons une joyeuse fête.

Selon une tradition qui nous est chère, nous souhaitons partager avec vous, en cette occasion, quelques réflexions dans l'espoir de renforcer les liens spirituels qui nous unissent.

2. Un thème cher aux musulmans et aux chrétiens est celui de la miséricorde. Aussi bien le christianisme que l'islam, nous le savons tous, croient en un Dieu Miséricordieux qui montre Sa miséricorde et Sa compassion envers toutes ses créatures, en particulier envers la famille humaine. Il nous a créés à partir d'un immense amour pour nous. Il est miséricordieux à travers le soin qu'Il prend de chacun de nous, et Il nous comble des dons dont nous avons besoin pour notre vie quotidienne : nourriture, logement, sécurité. La miséricorde de Dieu est manifeste, cependant, d'une manière spéciale, à travers le pardon de nos fautes ; bien plus, Il est Celui qui pardonne (*al-Ghâfir*), Celui qui pardonne beaucoup (*al-Ghâfour*).

3. Pour souligner l'importance de la miséricorde, Sa Sainteté le pape François a proclamé le « Jubilé de la Miséricorde », du 8 décembre 2015 au 20 novembre 2016. Il a déclaré à ce sujet : « Voilà... le motif du Jubilé : parce que c'est le temps de la miséricorde. C'est le temps favorable pour soigner les blessures, pour ne pas nous lasser de rencontrer tous ceux qui attendent de voir et de toucher concrètement les signes de la proximité de Dieu, pour offrir à tous, à tous, le chemin du pardon et de la réconciliation » (*Homélie*, 11 avril 2015).

Votre pèlerinage (*hajj*) aux Lieux saints, principalement la Mecque et Médine, est sûrement pour vous une occasion privilégiée de faire l'expérience de la miséricorde de Dieu. En effet, parmi les célèbres souhaits adressés aux pèlerins musulmans se trouve celui-ci : « Je vous souhaite un pèlerinage béni, des efforts louables et le pardon de vos péchés ». La réalisation d'un pèlerinage pour l'obtention de la part du Dieu Miséricordieux du pardon des péchés, pour les vivants et pour les morts, est véritablement une pratique remarquable parmi les croyants.

4. Nous, chrétiens et musulmans, nous sommes appelés à faire de notre mieux pour imiter Dieu. Lui, le Miséricordieux, nous demande d'être miséricordieux et compatissants envers les autres, en particulier envers ceux qui se trouvent confrontés à toute sorte de besoin. Il nous appelle, en outre, à nous pardonner les uns les autres.

Quand nous regardons l'humanité d'aujourd'hui, nous éprouvons de la tristesse à cause des nombreuses victimes des conflits et de la violence – nous pensons ici, en particulier, aux personnes âgées, aux enfants, aux femmes, et spécialement à ceux qui sont en proie au trafic des êtres humains – ; nous pensons aussi à tous ceux, nombreux, qu'affligent la pauvreté, la maladie, la dépendance, les catastrophes naturelles et le chômage.

5. Nous ne pouvons pas fermer les yeux sur ces réalités ou détourner notre regard de ces souffrances. Il est vrai

que les situations sont souvent très complexes et que leur solution dépasse nos capacités. Il devient vital, par conséquent, que tous œuvrent ensemble pour venir au secours de ceux qui sont dans le besoin, indépendamment de leur appartenance ethnique ou religieuse. C'est donc une source de grand espoir d'apprendre que des musulmans et des chrétiens travaillent main dans la main pour aider les nécessiteux. Ainsi, nous obéissons à un commandement important dans nos religions respectives; nous manifestons, de la sorte, la Miséricorde de Dieu et nous offrons, en tant qu'individus et en tant que communautés, un témoignage plus crédible de nos convictions.

Que Dieu Tout-Puissant et Miséricordieux nous aide à toujours marcher sur le chemin de la bonté et de la compassion!

6. Nous joignons nos vœux et nos prières à ceux du pape François implorant pour vous et pour ceux qui vous sont chers d'abondantes bénédictions pendant le Ramadan et pour une joie durable d'*Id al-Fitr*.

Bonne fête à vous tous!

Du Vatican, le 10 juin 2016

Cardinal Jean-Louis Tauran
Président

Evêques Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.
Secrétaire

[01025-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Cristiani e musulmani: beneficiari e strumenti della divina misericordia

Cari fratelli e sorelle musulmani,

1. La celebrazione del Ramadan e di '*Id al-Fitr*' è un importante evento religioso per i musulmani in ogni parte del mondo, incentrato sul digiuno, la preghiera e le buone azioni ed è apprezzato dai cristiani, vostri amici e vicini. Da parte del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso e dei cristiani di tutto il mondo, siamo lieti di porgervi i migliori auguri di un digiuno che sia spiritualmente gratificante, sostenuto dalle buone azioni, e di una gioiosa festa.

Secondo un'abitudine a noi cara, vorremmo condividere con voi in quest'occasione alcune riflessioni nella speranza di rafforzare i legami spirituali che condividiamo.

2. Un tema che sta a cuore sia ai musulmani, sia ai cristiani è la misericordia. Sappiamo che sia il cristianesimo che l'islam credono in un Dio misericordioso, che mostra la sua misericordia e compassione verso tutte le sue creature, in particolare la famiglia umana. Egli ci ha creati per immenso amore. Egli è misericordioso nel prendersi cura di ciascuno di noi, elargendoci i doni necessari alla nostra vita quotidiana, quali cibo, riparo e sicurezza. Tuttavia, la misericordia di Dio si manifesta, in maniera particolare attraverso il perdono delle nostre colpe; quindi, Egli è Colui che perdona (*al-Ghâfir*), Colui che perdona molto (*al-Ghafour*).

3. Per sottolineare l'importanza della misericordia, Sua Santità Papa Francesco ha indetto l'Anno giubilare della Misericordia dall'8 dicembre 2015 al 20 novembre 2016. Egli ha detto al riguardo: "Ecco... il perché del Giubileo: perché questo è il tempo della misericordia. È il tempo favorevole per curare le ferite, per non stancarci di

incontrare quanti sono in attesa di vedere e toccare con mano i segni della vicinanza di Dio, per offrire a tutti, a tutti, la via del perdono e della riconciliazione” (*Omelia*, 11 aprile 2015).

Il vostro pellegrinaggio (*hajj*) ai Luoghi Sacri, principalmente Mecca e Medina, è certamente un tempo propizio per sperimentare la misericordia di Dio. Infatti, fra i più noti auguri che si rivolgono ai pellegrini musulmani c'è: “Ti auguro un pellegrinaggio benedetto, risultati lodevoli ed il perdono dei tuoi peccati”. Compiere un pellegrinaggio per ottenere il perdono di Dio misericordioso per i peccati, sia per i vivi, sia per i morti, è veramente un'osservanza di importanza notevole per i credenti.

4. Noi, cristiani e musulmani, siamo chiamati a fare del nostro meglio nell'imitare Dio. Egli, il Misericordioso, ci chiede di essere misericordiosi e compassionevoli verso gli altri, specialmente verso coloro che si trovano in qualsiasi tipo di bisogno. In ugual modo Egli ci invita a perdonarci reciprocamente.

Guardando all'umanità di oggi, siamo rattristati nel vedere tante vittime di conflitti e violenze – pensiamo qui in particolare agli anziani, ai bambini e alle donne, specialmente a coloro che sono preda del traffico di esseri umani – e tante persone che soffrono a causa della povertà, della malattia, delle dipendenze, dei disastri naturali e della disoccupazione.

5. Non possiamo chiudere gli occhi di fronte a queste realtà, o voltarci da un'altra parte di fronte a queste sofferenze. È vero che ci sono situazioni spesso molto complesse, la cui soluzione va oltre le nostre capacità. Perciò è vitale che tutti operino insieme per assistere coloro che sono bisognosi, prescindendo dalla loro etnia o dal loro credo religioso. È motivo di grande speranza vedere o sentire di musulmani e cristiani che si uniscono per aiutare i bisognosi. Quando uniamo i nostri sforzi, noi obbediamo ad un importante comandamento presente nelle nostre rispettive religioni e diamo dimostrazione della misericordia di Dio, offrendo così una testimonianza più credibile, come individui e come comunità.

Possa Iddio Misericordioso ed Onnipotente aiutarci a camminare sempre lungo il sentiero della bontà e della compassione!

6. Noi uniamo i nostri auguri oranti a quelli di Papa Francesco per abbondanti benedizioni durante il Ramadan e per una gioia duratura di *'Id al-Fitr*.

Buona festa a tutti voi!

Dal Vaticano, 10 giugno 2016

Jean-Louis Cardinale Tauran
Presidente

Vescovo Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J.
Segretario

[01025-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua araba

ناي دألا ني ب راو ح ل ل ي و ب ا ب ل س ل ج م ل

اهتاودأوه ل ل اةمح ر عوضوم :نوم ل س م ل او نو ي ح ي س م ل

دي ع س ل ر ط ف ل دي ع و ن ا ض م ر ه ش ة ب س ا ن م ل ة ل ا س ر

أبها الأخوة والأخوات المسلمون الأعزاء،

1. إن الاحتفال بشهر رمضان وبعيد الفطر السعيد لهو حدث هام لكل المسلمين، عمادُهُ الصوم والصلاة وصالح الأعمال، وهو في الوقت نفسه حَدَثٌ عزيز على أصدقائكم وجيرانكم المسيحيين. فباسم المجلس البابوي للحوار بين الأديان وباسم المسيحيين في العالم بأسره، نقدّم لكم أطيب الأمنيات بصيام مقبول مشفوع بالأعمال الصالحة، وبعيد سعيد.

وكما جرت العادة، نودّ أن نشاطركم بعض الخواطر، آمليْن أن تُسهم في توطيد الروابط الروحية القائمة بيننا.

2. إنّ الرحمة موضوع غال على قلوب المسلمين والمسيحيين سواء بسواء. فنحن نعلم أن المسيحية والإسلام ديانتان تؤمنان بإله رحيم، يُظهر رحمته ورأفته نحو خلّاقه كافة، وبخاصة بني الإنسان. فقد خلقنا عن حُبّ كبير. وإنه رحوم بعنايته بكلّ واحد منّا، وإلهنا إيانا من كرمه ما نحتاج إليه لحياتنا اليومية من طعام وملجأ وأمان. غير أن رحمة الله تعالى تتجلّى على وجه الخصوص عندما يغفر لنا ذنوبنا؛ إنه الغافر وإنه الغفور.

3. وفي سبيل إبراز أهمية الرحمة، فقد أعلن قداسة البابا فرنسيس *يويل سنة الرحمة*، بدأ الاحتفال به يوم الثامن من شهر كانون الأول / ديسمبر 2015 وينتهي في العشرين من تشرين الثاني / نوفمبر 2016. وقد قال في هذا الخصوص: "هنا يكمن سبب اليوبيل: هناك زمن للرحمة. إنه الوقت المقبول لشفاء الجراح، الوقت الذي لا نملّ فيه من السعي نحو أولئك الذين ينتظرون أن يروا بأمّ أعينهم ويلمسوا بأيديهم علامات قرب الله تعالى منهم. إنه الوقت الذي نقدّم فيه لكل واحد، لكل واحد، سبيل المغفرة والمصالحة" (من عظة البابا فرنسيس، 11 نيسان / أبريل 2015).

إنّ حجّكم الى الأماكن المقدسة، لا سيّما مكّة والمدينة، هو بالتأكيد زمن خاص لعيش رحمة الله. وفي الواقع، فإنّه من بين الأدعية للحجّاج المسلمين: "حج مبرور وسعي مشكور وذنب مغفور". وبالإضافة الى ذلك، فإنّ الحجّ، ابتغاءً لمغفرة الذنوب من الإله الرحيم، للأحياء والأموات، ممارسة جدّ محمودة بين المؤمنين.

4. نحن مدعوون، مسيحيين ومسلمين، إلى الاقتداء بالله تعالى. الله الرحيم يطلب منّا أن نكون بدورنا رحماء وشفوقين نحو الآخرين، وبخاصة أولئك الذين هم في أيّ من أشكال الحاجة. كما أنه يطلب منا أن يغفر أحداً للآخر.

عندما ننظر الى البشرية اليوم، يتابنا الحزن بسبب الضحايا الكثيرة للصراعات والعنف – نفكر هنا على وجه الخصوص في المُسنّين والأطفال والنساء، وبخاصة أولئك الذين هم ضحايا الإتجار بالبشر – وبسبب الكثيرين ممن يتألّمون من الفقر والمرض والإدمان والكوارث والبطالة.

5. فلا نستطيع، والحالة هذه، أن نُغلق أعيننا أمام هذه الحقائق أو نُحيد بصرنا عن هذه الآلام. صحيح أن الأوضاع تكون أحياناً بالغة التعقيد وحلّها يتجاوز قدراتنا، ولهذا فمن الضروري أن يعمل الكلّ معاً من أجل إسعاف المحتاجين، بصرف النظر عن عرقهم أو دينهم. وإنه لمن دواعي الرجاء أن نسمع عن مسلمين ومسيحيين يضعون أيديهم في أيدي بعضهم البعض لمساعدة المحتاج. وعندما نعمل سوياً، فإننا نتمّ وصيّة هامّة توصينا بها كل من دياتينا ونقدّم، أفراداً وجماعات، شهادة أكثر مصداقية لما به نؤمن.

أعانتا الرحيم القدير على أن نسير دوماً على دروب الخير والرافة!

6. وختاماً، نضمّ تمنياتنا وأدعيتنا الى أمانى البابا فرنسيس ودعائه، سائلين لكم من الله تعالى فيض البركات في شهر رمضان وعيد فطر يملؤه السرور.

كل عام وأنتم بخير!

من حاضرة الفاتيكان، 10 حزيران 2016

ناروت سيول-ناج لانديدراكلا

سيئرلا

المطران ميغيل أنخيل أيوزو غوبغسوت

أمين السرّ

[01025-AR.01] [Testo originale: Inglese]

[B0450-XX.01]